

**HERRI AGINTEEN ETA
EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
HITZARMENA: 2000-2004**

HERRI AGINTEEN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA: 2000-2004

Euskaltzaindiko egoitzan - 2000/03/03

*Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua*

Agintari andereak eta jaunak,
Euskaltzainkideak,
Jaun-andereak,
aratsalde on.

Hirugarren aldikotz Euskaltzaindiaren izenean sinatuko dut Herri aginteen eta Euskaltzaindiaren arteko hitzarmena, bortz urterentzat eta denbora berean aurtengo eranskina. Plazerekin ikusten ditut hemen bilduak gure egoitzan Mari Karmen Garmendia Lasa anderea Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua, Jesus María Laguna Peña jauna Nafarroako gobernuan Hezkuntza eta Kulturako kontseilaria, Pedro San Cristoval Murua jauna Arabako Kultura diputatua, Ana Madariaga Ugarte anderea Bizkaiko Kultura diputatua, Luis Mari Bandres jauna Gipuzkoako Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol diputatua. Ongi etorri zuei!

Bortz urterentzat eskaintzen diguzue Hegoaldeko bi gobernuek eta hiru Foru-aldundiek bozkatu duten diru-laguntza. Beharrezkoa dugu, hala nola beharrezkoa dugun Madrilgo Hezkuntza eta Kultura Ministeritzak emaiten duguna. Alabainan, aspaldian hasi ditugun ikerketak eta lanak agertzen dira urtero, izan dadin *Orotariko Euskal Hiztegia* edo *Gramatikaren lehen urratsak*, atzo goizean aurkeztu dugun *Ohiko Mintzamoldeen Antologia*, *Atlasaren lehenbiziko liburukia* plazaratuko dugularik aurten naski, ahantzi gabe *Onomasticon Vasconiae* sorta eta ere *Iker* bilduman René Lafonen artikuluak 900 orrialdeko liburu gotor batean bilduak eta *Euskaren lekukoak* deritzan bilduma.

Ikus dezakezue zenbait urteren lan ixila bainan beharrezkoa eramanik agertzen direla orai uzta nasaiak, fruitu aberatsak, horiek guziak Euskal Herri osoari eskainiak. Zuen diru-laguntzari esker sortzen dira, Euskaltzaindiak bere baitan dauzkan eta kanpotik biltzen dituen ikerlari jakintsunek lantzen eta maitzen dituztelarik. Bakoitzak berea emanez sekulan egin ez diren iker-lanak

eta arauak kaleratzen dira. Barkatuko didazue irriño bat: beti prest gaudelarik gehiagoren hartzeko, bihurtzen dizkitzuet emaiten duzuenarentzat ene eskerrik beroenak bihotz bihotzez.

Aurtengo eranskina sinatu baino lehen eta horren izenpetzeko agurtzen ditut ere etxe hontara etorri diren Josune Ariztondo Akarregi anderea Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz politikarako sailburuordea, Fernando Pérez de Viñaspre Márquez Nafarroako Hizkuntz politikarako zuzendari nagusia, Lorea Le-anizbarrutia anderea Gipuzkoako euskararen arduraduna eta Gotzon Lobera jauna Bizkaiko euskararen arduraduna. Ongi etorriak izan zarete gure egoitza honetan.

Baitakit Josune Ariztondo andereak uzten duela bere kargua Euskadi Buru Batzarrera izendatua baita, nahi dizkiot zorionak eskaini eta erran, denbora be-rean, gure arteko harremanak onak eta goxoak izan direla egon den denbora guzian eta bihotzez eskertzen dudala.

EUSKALTZAINDIAREN *HITZARMEN* NAGUSIA

Bilbon, 2000eko martxoaren 3an

*M. Carmen Garmendia Lasa,
Kultura sailburua*

Euskaltzaindiaren eta hemen ordezkaturik gauden erakundeen arteko oinarriak finkatzeko izenpetu berri dugun hitzarmen hau ez da berria. Datozen bost urterako izenpetu dugun lankidetzaren hitzarmen honek, 1989. urtean hasi genuen harremanak bizirik eta indarrean dirauela erakusten du eta asmo haren jarraipen da. 1989a aipatu dudan arren, hastapenetara joz gero, 1918. eta 1919. urteetara bueltatu beharko genuke, hain zuzen ere, urte horietan sortu baitzen Euskaltzaindia, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Foru Aldundiek Eusko Ikaskuntzak aurkeztutako egitasmoarekin bat egin zutenean. Euskal Herrian, –Estatutuaren bidez, Euskal Autonomi Erkidegoan eta Amejoramendu Legearen bidez Nafarroan– erakunde berriak sortu diren arren, hasierako lankidetzarako asmo haiek ez dira aldatu.

Jarraipen hau izatea guztiz esanguratsua da, esan nahi baitu hemen gauden erakundeok, gure bereizgarriak bere horretan mantenduz eta, politika eta gizarte mailako prozedura ezberdinak jarraitu ditugun arren, hizkuntza eta kultura eremu berekoak garela eta gainera, prest gaudela, aurrerantzean ere, eremu horiek babestu eta sustatzeko. Beraz, gure hizkuntza zaindu eta biziberrietzeko erakundeek bat egitea, –eta parekotasuna onartzen badidazue–, anfiktonia edo kultura konfederazio antzeko zerbaiten adierazgarri da, euskal herriek bat egin dute, bakoitzak bere autonomiari uko egin gabe, guztionak diren interesak defendatzeko eta kultura eta hizkuntza beraren jabe garenaren isla, Helade zaharreko hiriek egin ohi zuten antzera. Greziar izatea, mundua ulertzeko eta munduan bizitzeko modu berezi bat zela esan zitekeen, Greziak bere baitan zituen erakunde politiko zein administratiboak zirenak zirela ere. Gurean ere, eta Euskaltzaindiaren inguruan bilduta gauden honetan, antzeko zerbait gertatzen zaigula esatera ausartuko nintzateke: euskaldun izatea, hizkuntza eta kultura beraren jabe izatea, mundua eta gure ingurua modu berezi batean ulertzeko zio dela. Hori bada, ez gehiago baina ezta gutxiago ere.

Hau da, nire ustez, *hitzarmen* honek izan dezakeen balio eta pragmatismoaz batera, ekitaldi honek duen zentzu sinbolikoa.

Eskerrik asko.

ACUERDO MARCO CON EUSKALTZAINDIA

Bilbao, 3 de marzo de 2000

*M. Carmen Garmendia Lasa,
Consejera de Cultura del Gobierno Vasco*

El convenio que hoy hemos firmado y que supone un marco estable de colaboración para los próximos cinco años no es nuevo. Es la continuación y la reafirmación de una relación que iniciamos en 1989 y que se ha mantenido hasta ahora. Podríamos decir que ni siquiera en aquella fecha de 1989 se produjo una innovación sustancial. Más bien, fue una vuelta al origen, una recuperación de aquel espíritu originario que en 1918 y 1919 dio origen a Euskaltzaindia/R.A.L.V., cuando las cuatro Diputaciones Forales de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra dieron su respaldo al proyecto presentado por la Sociedad de Estudios Vascos/Eusko Ikaskuntza. La nueva institucionalización de Euskal Herria, nacida, para la Comunidad Autónoma del País Vasco, de su Estatuto y, para Navarra, de su Ley de Amejoramiento, ha introducido, a este respecto, sólo cambios formales en aquel espíritu originario de colaboración.

Esta continuidad es relevante. Significa que las instituciones implicadas, manteniendo intacta nuestra respectiva singularidad y por encima de los distintos procesos políticos y sociales que cada una ha seguido, coincidimos en el reconocimiento de nuestra pertenencia común a un mismo ámbito lingüístico-cultural y en nuestra voluntad de preservarla y fomentarla. En este sentido, nuestra convergencia institucional en torno al cuidado y promoción de nuestra lengua propia representa, si ustedes me permiten la analogía, una especie de anficiónía o confederación cultural, en la que los territorios vascones coincidimos, cada cual desde su respectiva autonomía, al modo en que lo hacían las antiguas ciudades griegas, para promover nuestros intereses comunes y como reflejo de nuestra común pertenencia cultural y lingüística. Así, lo mismo que alguien pudo decir que ser griego no era sino un modo peculiar de entender el mundo y de estar en él, con independencia de la institucionalización político-administrativa de la helenidad, también nosotros podemos afirmar hoy, unidos en torno a Euskaltzaindia, que nuestra euskaldunidad, nuestra pertenencia al universo lingüístico y cultural del euskera, es nuestra particular manera de entender y de expresar el mundo que nos rodea. Nada más que eso, pero tampoco nada menos.

Este es, creo yo, más allá de los significados pragmáticos y utilitarios que sin duda contiene, el sentido simbólico del acto que hoy celebramos.

Muchas gracias.

**EUSKO JAURLARITZAREN, NAFARROAKO
GOBERNUAREN, FORU ALDUNDIEN ETA
EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA**

Bilbon, 2000ko martxoaren 8an

Batetik, M. CARMEN GARMENDIA LASA andereak, Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburuak Eusko Jaurlaritzaren izenean...

JESUS M^a LAGUNA PEÑA jaunak, Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza eta Kultura kontseilariak.

PEDRO SANCRISTOVAL MURUA jaunak, Arabako Foru Aldundiaren Kultura diputatuak.

ANA MADARIAGA UGARTE andereak, Bizkaiko Foru Aldundiaren Kultura diputatuak.

LUIS M. BANDRES UNANUE jaunak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol diputatuak.

Bestetik, JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE euskaltzainburuak.

PARTE HARTZEN DUTELARIK

Lehenengo bostek nork bere erakundearen izenean eta haren ordezkari.

Azkenak Euskaltzaindiaren izenean eta haren ordezkari.

Honako *hitzarmen* hau elkarri aitortzeko gai direlarik, hauxe

ADIERAZI DUTE:

Lehenengo.–Araba, Bizkai, Gipuzkoa eta Nafarroako aldundiek 1918an sortu zutenetik, berauen onespenez eta diru-laguntzaz jardun duela Euskaltzaindiak.

Bigarren.–Estatuaren antzaldatzearekin batera, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuak Euskaltzaindiaren berariazko onarpena agertu zuela aurrerantzerako Euskararen Erret Akademia izena emanaz eta haren arautegia onartuz.

Hirugarren.—Euskal Herriko Autonomia Estatutuak, euskara hizkuntza ofizialtzat hartzeaz bat, Euskaltzaindia euskarari dagozkionetan, erakunde aholku emale ofizial izango dela aitortzen duela 6. artikuluan. Horregatik, Eusko Jaurlaritzak bere babesa, onspena eta diru-laguntza eskaintzen dizkio Euskaltzaindiari.

Laugarren.—Era berean, abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legeak bere 3.3. artikuluan dioenaren arabera, Euskaltzaindia hizkuntza arauetarako erakunde aholku emale ofiziala izanik, Nafarroako Gobernuak inizatiba ezberdinez baliaturik, bere laguntza eta onspena eskaini eta eman dizkiola erakunde honi.

Bosgarren.—Goian aipaturiko herri-aginte desberdinek, hasieran bakarka eta ondoren geroz eta elkarlan estuagoan, hainbat neurri hartu dituztela azken urteotan errege akademia honen ekintzak sustatzeko.

Horren harian, azken mugarría, berez garrantzitsua dena, Eusko Jaurlaritzaren, Nafarroako Gobernuaren, foru aldundien eta Euskaltzaindiaren artean 1989an sei urterako sinatutako hitzarmena da.

Bertan, *hitzarmen* berri honen bidez berebiziko indarrez berritu eta bermatu nahi den diru zein baliabide lankidetzaren egitura oinarriak finkatu ziren.

Bestalde, hitzarmen horren indarraldia amaitu ondoren, goian aipaturiko Herri Aginteez bost urterako hitzarmen berria sinatu zuten 1995ean.

Halaber, UZEI Euskaltzaindiarentzat Lexikografiako bi lan garrantzitsu garatzen ari da azken urteotan, hain zuzen ere, EEBS (Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistematikoa) 1987az gero eta Hiztegi Batua 1992az gero. Datozen hiru urteotan, hots, 2002. urtea arte, UZEIk eta Euskaltzaindiak 2000ko urtariraren 21ean izenpetutako hitzarmena dela medio, aipaturiko lanak burutu ahal izango dira.

Lan horiek amaitu orduko, etorkizunean lexikografi alorrean landu behar harko liratekeen lanei buruzko gogoeta egingo du Euskaltzaindiak eta lan horiek aurrera eramateko orduan, UZEIk arlo horretan duen esperientzia kontuan hartuko du.

Horregatik guztiagatik, hauxe

HITZARTU DUTE:

Lehena.—Hitzarmenaren xedea

1.1. Hitzarmen honen xedea batetik Euskaltzaindiaren eta bestetik Eusko Jaurlaritzaren, Nafarroako Gobernuaren eta Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko lurralde historikoetako Foru Aldundien arteko hitzarmen oinarriak finkatzea da. Era berean, erakundearen aurrerantzeko ekintzabidea ziurtatzeko alde desberdinek bere gain hartzen dituzten betebeharrak, diruzkoak zein baliabidezkoak, arautzea.

1.2. Aurreko pasartean aipaturiko xedeekin bat datozen Euskal Herriaren gainerako lurraldeetako herri aginteak bildu ahal izango dira hitzarmen honetara, horretarako hitzarmen honetan sortzen den Jarraipen Batzordeak finka ditzakeen baldintzen arabera. Baldintza horiek ezin izango dira hitzarmen honetan jasotzen direnak oinarrian edo era nabarmenean aldatzeko modukoak.

Bigarrena.—Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau bost urtez izango da indarrean, baldin eta helburu horretarako aurrekontu-kreditu nahikoa eta egokia bada hitzarmenkideen aurrekontu orokorretan, ekitaldi bakoitzean; dena dela, hitzarmenkideek hala erabakitzen badute indarraldia beste horrenbeste luzatu ahal izango da, baldintza beretan.

Abiaburu-hitzarmen honetan ezarritakoaren kaltetan joan gabe, urteko hitzarmenak izenpetu eta honi atxikiko zaizkio. Urteko hitzarmen horietan zehaztuko dira, hain zuzen, hitzarmenkideek urte bakoitzean bete behar dituzten eragin beharrak.

Hirugarrena.—Euskaltzaindiak bere gain hartzen dituen betebeharrak

Honako baldintza hauek betetzeko hitza ematen du, luze-zabalean, Euskaltzaindiak:

3.1. Aurrekontu, ekonomia eta finantza izaerakoak

3.1.1. Urteroko aurrekontugaiak aurkeztuko dizkie izenpetzen duten herri aginteei. Aurrekontugai horien azalpenak ondoko puntuok hartuko ditu kon-tuan:

a) Aurrekontu arruntak:

a.1.) Euskaltzaindiaren langile taldearen osaera eta kostua. Hauetan, erakundearenak izanik ere, lan programa zein azpi-programekin zuzen-zuzeneko loturarik ez duten langileak aipatuko dira, baita, kasuan-kasuan, euskaltzainen ordainsariak edo/eta dietak ere.

a.2.) Euskaltzaindiaren funtzionamendu gastuak: lan programa edo azpi-programekin zuzen-zuzeneko zerikusirik ez duten bulego gastuak, komunikabideak, joan-etorriak, zerbitzuen funtzionamendua, batzar-gastuak, ohiko zain-tze eta konponketak...

a.3.) Euskaltzaindiaren inbertsio-gastuak: lan- programa edo azpi-programekin zuzen-zuzeneko zerikusirik ez duten altzariak eta bulegorako tresneria, idazmakinak, fotokopiagailuak, ordenagailuak...

a.4.) Lan-programa edo azpi-programekin zuzen-zuzeneko zerikusirik ez duten aurrekontu arruntetako gainerako gastuak.

berriren bat martxan jarri nahi badu, haiei dagozkien aurreproiektuak prestatu eta garaiz aurkeztuko dizkie aipatu herri aginteei.

Bertan, besteak beste, honako puntuok azalduko dira beharrezko xehetasunez: proiektu berriaren xedea, epe iraupena, kostua (urtez urtekoa eta guztirakoa) eta baliabideak (giza jendezkoak, antolamenduzkoak, materialak).

Proiektu horientzat herri aginteen diru-laguntza egonez gero, honako hitzarmen honen bosgarren atalean aipatzen den urtean urteko hitzarmenaren osagarri izango den hitzarmena sinatuko da.

3.3. Bestelako betebeharrak

3.3.1. Ekintza planean begiz jotako langintzak honetan edo hartan etenik izanez gero, horren guztiaren berri emango dio Euskaltzaindiak hitzarmen honetan sortzen den Batzorde Teknikoari eta doan eskainiko ere dio batzorde honi behar adinbateko laguntza bere txostenez eta programa zein ikerketa proiektuen oroitidazkiaz zuzen jabetzeko.

3.3.2. Euskaltzaindiak berak alde zuzenetik finkaturiko baldintzak betezen dituzten ikertzaileei bere azterlan eta ikerketa zerbitzuetara sarbide eman gona die Euskaltzaindiak.

3.3.3. Euskal Herriaren lurraldeetako unibertsitateekin, publiko zein pribatuekin, hizkuntzalaritzaren alorreko ikertzaileen prestakuntza lanean parte hartuko du Euskaltzaindiak, beraiek hala eskatzen badiote.

3.3.4. Indarrean dauden legeek eta arauzko erabakiek ezarri duten bezala, hizkuntzako zerbitzua emango die Euskaltzaindiak kasuan kasuko herri-aginteei: Eusko Jaurlaritzari, Nafarroako Gobernuari, foru aldundiei, udalei eta berariazko erakunde publikoei.

Laugarrena.–Hitzarmena izenpetzen duten herri agintek Euskaltzaindiarekiko dituzten betebeharrak

4.1. Hitzarmena izenpetu duten herri agintek, urteko aurrekontuak jasotzen dituzten lege-egitasmoetan edo foru-arauetan, Euskaltzaindiarentzako diru-izendapena onartuko dutelako ardura hartzen dute bere gain, Euskaltzaindiak hitzarmen honetan jasotakoa bete ahal izan dezan.

4.2. Sinatzaile den herri aginte bakoitzari dagozkion aurrekontu-sail hauen zenbatekoa, hitzarmen honen bosgarren atalean zehaztutako prozedura bete ondoren, Jarraipen Batzordeak proposatutako aurrekontu dirutzari atal honetan finkatzen den ekarpen ehunekoa ezarriz ateratzen dena izango da.

4.3. Hitzarmena izenpetzen duten herri agintek, norik bere esparruan, behar adina neurri hartuko dute hitzarturikoa behar bezala betetzen dela ziurtatzeko.

b) Programa aurrekontuak:

b.1.) Martxan dauden programen eta azpiprogramen aurrekontuak. Hauek Euskaltzaindiaren egiturazko gastuekin zerikusirik ez duten ikerketa lankide hitzartuak eta bekadunen gastuak, funtzionamenduzkoak zein diruzkoak jasoko dituzte era banatuan.

b.2.) Martxan jarri nahi liratekeen programa edo azpiprograma berrien aurrekontuak a) atalean esaniko moduan.

3.1.2. Urtea amaitutakoan, urteari dagozkion aurrekontu arruntaren zein programakakoaren kitapena aurkeztuko die Euskaltzaindiak hitzarmen hau sinatzen duten herri aginteei. Era berean egoera-balantzea zein ekitaldi bukaerako ekonomi eta finantza egoera agertuko dituzten kontabilitate-agiriak

Ildo beretik, jasotako dirua zertan erabili den azaltzen duen oroitidazkia aurkeztuko die, eta honekin batera burutzen ari den lana medio, sor daitezkeen gastuen jatorrizko frogagiri edo fotokopia konpultsatuak ere bai.

Hurrengo urteko otsailaren 28rako luzatu beharko ditu, beranduenik, horren azalpenak, egokien deritzen argibideekin batera.

3.2. Ekintzabidezko baldintzak zein materialak

3.2.1. Martxan dauden programen eta azpiprogramen urteko ekintza asmo xeheak aurkeztuko ditu Euskaltzaindiak; begiz jotako xedeak, kronograma, giza baliabideak, baliabide materialak...

Ekintza asmo hauek urteroko aurrekontugaiekin batera aurkeztuko dira.

Urte anitzetako ekintza asmoen kasuan, urteari dagozkionak zehaztuko dira.

3.2.2. Eskuartean dituen lan programen zein azpiprogramen eta hartarako dirubideen informazio jarraitua eskainiko die Euskaltzaindiak *hitzarmena* izenpetzen duten herri aginteei. Horretarako, besteak beste,

a) Barne funtzionamenduan nahiz programen mamikuntzan emandako pausoak eta jasotako emaitzak azalduz, txostenak aurkeztuko dizkie izenpetzen duten herri-aginteei. Txostenak, urteko hitzarmenak programa bakoitzarekiko finkatzen duenaren arabera izango dira.

Txosten ekonomikoak, berriz, sei hilabetez behinekoak izango dira.

b) Azkenik, hitzarmena izenpetzen duten herri aginteek eska diezaioketen osagarriko edozein argibide eskainiko duela hitz ematen du Euskaltzaindiak.

3.2.3. Euskaltzaindiak, aurrekontu-ekitaldian zehar, izenpetzen duten herri-aginteek osorik edo zati batez finantzatutako programa edo azpiprograma

4.4. Hasieran, izenpetzen duen herri aginte bakoitzak honako ekarpen-maila hau izango du Euskaltzaindiari diruz eusteko:

Eusko Jaurlaritzak diru-laguntza osoaren %59,67.

Nafarroako Gobernuak diru-laguntza osoaren %9,94.

Arabako Foru Aldundiak diru-laguntza osoaren % 4,85.

Bizkaiko Foru Aldundiak diru-laguntza osoaren %15,60.

Gipuzkoako Foru Aldundiak diru-laguntza osoaren %9,94.

4.5. Aurreko puntuan finkatutako ehunekoak urtero berrikusi ahal izango dira, hitzarmen honetan sortzen den Jarraipen Batzordeak horretaz erabaki dezakeenaren arabera.

Bosgarrena.–Prozedura

5.1. Hirugarren klausulan zehaztutako egiturari jarraituz prestaturiko behin-behineko aurrekontuak urte natural bakoitzeko irailaren 15a baino lehen aurkeztuko dizkio Euskaltzaindiak hitzarmen honetan sortzen den Jarraipen Batzordeari. Horri guztiari, klausula honetan zehazten den ezinbesteko informazioa erantsiko zaio.

5.2. Jarraipen Batzordeak, urriaren 15a baino lehen ohiko batzarrean bildu beharko duenak, esaniko agiriak aztertuko ditu eta hurrengo urterako aurrekontu dirutza finkatuko. Dirutza horri laugarren klausulan zehaztutako ehunekoak ezarri ondoren finkatuko da herri- aginte bakoitzak nor bere Aurrekontu Nagusietan Euskaltzaindiari diru-laguntza gisa eman beharrekoa.

5.3. Aurrekontu dirutzak zehatz-mehatz bereiztu beharko ditu Euskaltzaindiaren finantziazio arrunterako zatia zein hurrengo urteko programak eta azpiprogramak finantziatzekoa.

Dirutza horren eta onartu eta diruz lagundutako programa eta azpiprogramen berri emango zaio Euskaltzaindiari jakitun egon dadin eta behar diren ondorioetarako.

5.4. Bai aurrekontu dirutza bai diruz lagundutako programa zein azpiprogramak, Euskaltzaindiak hurrengo urtean bete beharrekoak direnak, urtean urteko lankidetzaren baitan izango dira.

Hau, diru-laguntzak zehaztu eta jakinarazi ondoren, finkatuko dute bi aldeek.

Protokoloa sinatu ostean, aldez aurretik bidalitako behin-behineko aurrekontutik aldendutako behin betikoa onartzen badu Euskaltzaindiak, onartutako aurrekontuaren ale bat emango zaio Jarraipen Batzordeari jakitun izan dadin.

5.5. Urtean urteko diru-laguntzen ordainketa, beharrezkoak diren administrazio bideak betetzerik izanez gero, era honetan bideratuko da:

– Laguntza osoaren lehen erdia ekitaldi bakoitzerako diru-laguntzak izendatu eta hilabeteko epean.

– Laguntza osoaren bigarren erdia ekainean.

5.6. Gaur egun indarrean dagoen legediari jarraituz, bai hitzarmen hau izenpetu aurretik, bai hitzarmen honen klausuletan zehazten diren herri aginteen diru kopuruak jaso aurretik, urtean-urtean Euskaltzaindiak ogasunari ordaindu beharreko zergak, batetik, eta Gizarte Segurantzarekiko ordainketak, bestetik, egunean dituen ziurtagiriak aurkeztuko ditu.

Seigarrena.–Jarraipen Batzordearena

6.1. Hitzarmen hau izenpetu eta, beranduenik, handik hilabeteko epean batzorde bi izendatuko dira haren mamikuntza zuzenerako.

6.2. Ondoko kideoz osatuko da Jarraipen Batzordea:

a) Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordea, batzordeburuari dagokion egitekoa beteko duena.

b) Nafarroako Gobernuko Hizkuntza Politikarako zuzendari nagusia.

c) Arabako Foru Aldundiaren ordezkaria.

d) Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkaria.

e) Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkaria.

f) Eusko Jaurlaritzako Koordinaziorako eta Euskara Sustatzeko zuzendaria, batzordeko idazkariari dagokion egitekoa beteko duena.

g) Euskaltzainburua edo berak izendaturiko ordezkaria.

h) Euskaltzaindiko Idazkaria edo berak izendaturiko ordezkaria.

i) Euskaltzaindiko Diruzaina edo berak izendaturiko ordezkaria.

6.3. Jarraipen Batzordeko bileretara Euskaltzaindiko beste hiru ordezkariak joan ahal izango dute. Berauek hitza izango dute, baina ez botorik.

6.4. Jarraipen Batzordearen eginkizun dira hitzarmen hau behar bezala betetzeko koordinazio eta kontrol lanaz gain:

a) Euskaltzaindia hitzartutako lanak zuzen eta garaiz bideratzen ari den erabakitzea.

b) Herri Agintek horren beharrik ikus dezaten kasuetan, Euskaltzaindiari corpus plangintzaren alorreko beharrak edota lehentasun iritziak aurkeztea.

c) Herri Agintek diruz lagundutakoei dagokienez, Euskaltzaindiaren programen eta azpiprogramen emaitzak argitaratzeari dagokion gutzia proposatzea.

d) Urteko aurrekontuko diru-kopuru gutzia proposatzea, hitzarmena izenpetzen duen herri aginte bakoitzak dagokion organoaren bidez Euskaltzaindiari izendatutako diru-laguntza eman diezaion hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

e) Euskaltzaindiari agindutako diru-kopuruak garaiz eta arauz iristarazten ahalegintzea.

f) Euskaltzaindiari, euskarari dagokionez, erakunde aholku-emaile den aldetik, dagozkion itzal eta eskubideak segurtatu eta zaintzea bere aginte esparruetan.

g) Euskaltzaindiaren urteko ekintza plan guztiak eta aldian aldiko txostenak jaso eta aztertuko dituen Batzorde Teknikoa izendatzea.

6.5. Jarraipen Batzordea eratzeko quorum-ak haren kideen arteko gehien-goia behar izango du.

6.6. Orokorrean ahobatezko adostasunez hartuko ditu Jarraipen Batzordeak, ahal delarik, bere erabakiak. Halakorik lortu ezin denean, batzordearen erabakiak botoen gehiengoaren arabera hartuko dira.

6.7. Urtean zehar, gutxienez, bi bilera egingo dira, lehen lehenbiziko sei hilabeteetan kontu errendapena aztertzeko, eta bigarrena bigarren sei hilabeteetan, hurrengo urterako Aurrekontuak onartuko dituzten Lege eta Foru-Arau Egitasmoetan Euskaltzaindiari ezarriko zaizkion kopuruak ikusi eta proposatzeko.

Hauetaz gain, Jarraipen Batzordeko bi kidek gutxienez hala eskaturik, Jarraipen Batzordeko buruak hilabete epean gehienez, ez-ohizko bilerarako deia egin ahal izango du.

Zazpigarrena.–Batzorde Teknikoarena

7.1. Hiru kide izango ditu Batzorde Teknikoak Jarraipen Batzordeak izendatuak. Programen eta azpiprogramen jarraipena zuzen bideratu ahal izateko bai lanaren alderdi teknikoaz eta bai ekonomikoaz jakitea duten ordezkariak izendatuko dira batzorde honetarako.

7.2. Batzorde Teknikoaren berriazko eginkizunak honako hauek dira:

a) Euskaltzaindiaren urteko ekintza plan guztiak eta aldian aldiko txostenak jaso eta aztertuko ditu. Kontu-errendapena aztertzeko, lehenbiziko sei hilabeteetan bilduko da, eta aurrekontuak aztertzeko, bigarren sei hilabeteetan.

b) Euskaltzaindiaren Zuzendaritzaren onespenez, beharrezkoa gertatzen den guztietan programa eta azpiprograma desberdinen lantaldeekin aurrez aurreko bilerak egingo ditu, besteak beste, hitzarmendutako programa eta azpi-programen behin-behineko ebaluazioa eginez eta lan bakoitzaren egoera zehatza bertan ikuskatuz.

c) Urteko kontu, aurrekontu, kontabilitate paperak eta balantzea aztertuko ditu.

d) Aurreko pauso horien guztien ondorioz, beharrezko argibideak eta ebaluazio txostenak aurkeztuko dizkio Jarraipen Batzordeari.

7.3. Euskaltzaindiak bidezko ikusten dituen arrazoibide edo alegazioak azaldu ahal izango dizkie Batzorde Teknikoaren txostenei.

Zortzigarrena.—Hitzarmena bukatzeko arrazoiak

Hitzarmen hau indargabetu egin ahal izango da, ondoko gertaera hauetarikoa bat suertatzen denean:

a) Sinatzaile diren alde guztien adostasuna.

b) Euskaltzaindiak bere eginbeharretan hutsegite larria izatea. Jarraipen Batzordearen alde aurretiko adostasunez, Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak tramitaturiko espedientean halaxe adierazitakoan hartuko da hutsegite hori aintzakotzat.

Bederatzigarrena.—Diru itzulera

Hitzarmen hau bere horretan betetzen ez bada, edota emandako dirua beste eginkizunetarako erabiltzen, ez da ordainketarik jarraituko eta xede horretarako lehendik jasotako laguntza kopuruak dagozkien administrazioetan altxortegi nagusietara itzuli beharko dira, berez legezkiokkeen lege ekintzez eta isunez gainera. Diru kopuru horiek diru sarrera publikotzat hartuko dira lege aldetik.

Hitzarmen hau ez betetzeagatik sor daitezkeen eskubide, kanon, tasa, zerga, konpentsazio eta kalte-ordainketak, bera mamitzeko beharrezkoak liratekeen baimen eta lizentziak oro eskuratzea bezala, Euskaltzaindiaren eginbide dira.

Hamargarrena.—Hitzarmenaren izaera

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta Jarraipen Batzordeari dagokio haren edukien interpretazioa. Interpretazio horren garapenezko auziak dagozkien auzitegi kontentzioso-administratiboek ezagutu eta ebatziko dituzte azken buruan.

Hamaikagarrena.–Hitzarmenaren kudeaketa ardura

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari, hitzarmen honen kudeaketaren arduradun denez, honako eginkizun hauek dagozkio:

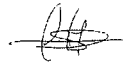
- a) Jarraipen Batzordea biltzeko deiak egitea.
- b) Batzorde Teknikoa gidatu eta haren funtzionamendu gastu nagusiez arduratzea.
- c) Euskaltzaindiarekiko etengabeko kudeaketa harremanak.
- d) Euskaltzaindiari diruz eusten dioten herri- aginte guztiak kudeaketa eta emaitza guztien jakinaren gainean edukitzea eta beraien arteko informazio lana bideratzea.

Hamabigarrena.–Azkena

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, partaide desberdinek honako dokumentu hau orrialde guztietan izenpetzen dute seikoitzez.



M. CARMEN GARMENDIA LASA,
Eusko Jaurlaritzaren Kultura
sailburua.



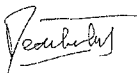
ANA MADARIAGA UGARTE,
Bizkaiko Foru Aldundiaren Kultura
diputatua.



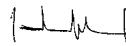
JESUS M^a LAGUNA PEÑA,
Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza
eta Kultura kontseilaria.



LUIS M. BANDRES UNANUE,
Gipuzkoako Foru Aldundiaren
Kultura, Euskara, Gazteria
eta Kirol diputatua.



PEDRO SANCRISTOVAL MURUA,
Arabako Foru Aldundiaren Kultura
diputatua.



JEAN HARITSCHELHAR
DUHALDE,
euskaltzainburua.

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO VASCO, GOBIERNO DE NAVARRA, DIPUTACIONES FORALES Y EUSKALTZAINDIA

En Bilbao, a 8 de marzo de 2000

De una parte la Excma. Sra. Dña. M. CARMEN GARMENDIA LASA, Consejera de Cultura, en nombre y representación del Gobierno Vasco.

El Excmo. Sr. D. JESUS M^a LAGUNA PEÑA, Consejero de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra.

El Ilmo. Sr. D. PEDRO SANCRISTOVAL MURUA, Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Alava.

La Ilma. Sra. Dña. ANA MADARIAGA UGARTE, Diputada de Cultura de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia.

El Ilmo. Sr. D. LUIS M. BANDRES UNANUE, Diputado de Cultura, Euskera, Juventud y Deporte de la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa.

De otra parte, el Excmo. Sr. D. JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE, Presidente de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca.

INTERVIENEN

Los cinco primeros en nombre y representación de sus correspondientes Instituciones.

El último en nombre y representación de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca.

Teniendo la capacidad suficiente para otorgar el presente *Acuerdo*,

EXPONEN

Primero.—Que Euskaltzaindia, desde que fuera fundada en 1918 por las Diputaciones Forales de Bizkaia, Gipuzkoa, Alava y Navarra ha contado con el apoyo, reconocimiento y ayuda financiera de tales Diputaciones.

Segundo.—Que al producirse el cambio de régimen político, el Decreto 573/1976 del 26 de febrero reconoce a la Academia de la Lengua Vasca bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, al tiempo que se aprueban sus estatutos.

Tercero.—Que el artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, además de declarar el euskera lengua oficial del País Vasco, instituye a Euskaltzaindia como institución consultiva oficial en lo referente al euskera. Por ello el Gobierno Vasco otorga su apoyo, reconocimiento y ayuda financiera a dicha Institución.

Cuarto.—Que del mismo modo, dado que de conformidad al artículo 3.3 de la Ley Foral Navarra 18/1986, del Vascuence, Euskaltzaindia es la institución consultiva oficial a los efectos del establecimiento de las normas lingüísticas, el Gobierno de Navarra ha venido ofreciendo y otorgando su ayuda y reconocimiento a esta institución a través de diversas iniciativas.

Quinto.—Que en los últimos años, los diferentes poderes públicos más arriba mencionados han adoptado, en primer lugar, individualmente y, progresivamente, de forma conjunta, distintas medidas orientadas a fomentar la actividad de esta Real Academia.

En este sentido, el último hito, por demás trascendente, lo protagonizó el Acuerdo entre el Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales y Euskaltzaindia, firmado en octubre de 1989 para el siguiente sexenio, y en el que se sentaron las bases estructurales de una colaboración financiera y material que ahora, a través de este nuevo Acuerdo, se trata de renovar y volver a garantizar con mayor énfasis si cabe.

Por otro lado, en 1995, a la finalización del convenio anterior, los Poderes Públicos firmaron un nuevo acuerdo para cinco años.

Asimismo, UZEI ha venido desarrollando para Euskaltzaindia, en los últimos años, dos trabajos lexicográficos importantes, concretamente, EEBS (recopilación Sistemática del Euskera del Siglo XX) desde 1987, y el Diccionario Unificado desde 1992. En los próximos tres años, gracias al convenio firmado el 21 de enero de 2000, entre UZEI y Euskaltzaindia, se llevarán a término dichos trabajos.

Antes de la finalización de los mencionados trabajos, Euskaltzaindia realizará una reflexión sobre los trabajos que en el futuro se deberán llevar a cabo en el ámbito de la Lexicografía; asimismo, a la hora de emprender dichos trabajos, Euskaltzaindia tendrá en cuenta la experiencia de UZEI.

En su virtud,

ACUERDAN:

Primero.—Objeto del Acuerdo

1.1. El presente Acuerdo tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskaltzaindia, por una parte, y el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y las Diputaciones Forales de los Territorios Históricos

de Alava, Gipuzkoa y Bizkaia, por otra, así como regular el marco de compromisos tanto financieros como materiales que cada parte asume con el fin de garantizar la actividad futura de la Institución.

1.2. Con idénticas finalidades a las recogidas en el párrafo precedente, podrán incorporarse a este Acuerdo los Poderes Públicos de otros territorios que integran la comunidad lingüística euskaldún, de conformidad a las condiciones que la Comisión de Seguimiento que se crea en este Acuerdo pueda fijar en su momento, sin que puedan afectar sustancialmente ni ser muy distintas a las contenidas en el presente Acuerdo.

Segundo.–Vigencia del acuerdo

La vigencia del presente Acuerdo se prevé para un periodo de cinco años, siempre y cuando exista crédito presupuestario suficiente y adecuado para el objeto del mismo en los respectivos Presupuestos Generales de las entidades suscribientes para los ejercicios correspondientes, sin perjuicio de que de acordarlo así las partes intervinientes pudiera ser prorrogado, en idénticas condiciones, por el mismo periodo de tiempo.

Sin perjuicio de lo establecido en el presente Acuerdo marco, anualmente se suscribirán los sucesivos acuerdos que, unidos al presente, formarán parte integrante del mismo, y serán en los que se concreten las obligaciones anuales a asumir por los intervinientes.

Tercero.–Compromisos de carácter general que asume Euskaltzaindia

Euskaltzaindia se compromete con carácter general al cumplimiento de las siguientes condiciones:

3.1. De carácter presupuestario, económico y financiero

3.1.1. Presentación de sus presupuestos provisionales anuales a los Poderes Públicos firmantes. En tales presupuestos deberá especificarse:

a) Presupuestos ordinarios:

a.1.) Composición y costo de la plantilla de Euskaltzaindia. Se referirán de modo desglosado al personal propio de la Institución no adscrito a programas ni subprogramas y a las retribuciones y/o dietas, en su caso, de los académicos.

a.2.) Gastos de funcionamiento de Euskaltzaindia: gastos de oficina, comunicaciones, gastos de desplazamiento, gastos de funcionamiento de servicios, dietas, gastos de mantenimiento y reparaciones ordinarias, etc... que no puedan ser atribuidos de modo específico a programas o subprogramas.

a.3.) Gastos de capital, inversiones reales de Euskaltzaindia: mobiliario y maquinaria de oficina, máquinas de escribir, fotocopiadoras, ordenadores,

etc... que no puedan ser atribuidos de modo específico a programas o subprogramas.

a.4.) Otros gastos ordinarios de Euskaltzaindia no imputables de modo específico a programas o subprogramas.

b) Presupuestos por programas:

b.1.) Presupuestos de los programas y subprogramas que ya se han puesto en marcha con desglose de los gastos de personal de investigación contratado y becarios, de funcionamiento y de capital imputables al programa o subprograma, pero que no son estructurales de Euskaltzaindia.

b.2.) Presupuestos de nuevos programas y subprogramas que se pretenden iniciar en el ejercicio con idéntico desglose al de la letra a) anterior.

3.1.2. Al finalizar el año Euskaltzaindia presentará a los Poderes Públicos firmantes del presente Acuerdo tanto la documentación contable que registre la situación económico-financiera de la entidad al final del ejercicio y el balance de situación, como la liquidación de presupuestos del año tanto ordinarios como por programas.

Asimismo, presentará memoria justificativa de la aplicación dada a los fondos percibidos, a la que adjuntará los justificantes originales o fotocopias compulsadas relativos a los gastos ocasionados por la actividad desarrollada.

Esta información se deberá aportar antes del 28 de febrero del siguiente año, acompañada de cuanta información sea pertinente al respecto.

3.2. De carácter material y de actuación

3.2.1. Euskaltzaindia presentará un plan anual de actuación de los programas y subprogramas que se realicen en el correspondiente ejercicio: objetivos fijados, cronograma, medios humanos, medios materiales, etc...

Dicho plan de actuación será presentado junto con los presupuestos provisionales del año correspondiente. Si se tratase de planes plurianuales, se especificará la parte del año que corresponda.

3.2.2. Euskaltzaindia remitirá a los Poderes Públicos firmantes información continua acerca de los programas y subprogramas a realizar, así como de cuestiones económicas referentes a los mismos. Para ello, y entre otras medidas:

a) Remitirá a los Poderes Públicos firmantes informes acerca tanto de su funcionamiento interno como de sus actuaciones y resultados obtenidos en el desarrollo de los proyectos, según se especifique para cada programa en el acuerdo anual correspondiente.

Los informes económicos serán semestrales.

b) Facilitará, asimismo, cuanta información complementaria le sea solicitada por los Poderes Públicos firmantes.

3.2.3. Si Euskaltzaindia pretendiera iniciar nuevos programas y subprogramas total o parcialmente financiados por los Poderes Públicos suscribientes, en el curso de un ejercicio presupuestario, preparará y presentará con antelación los anteproyectos correspondientes y los remitirá a los Poderes Públicos señalados.

En dichos anteproyectos, entre otros extremos, especificará debidamente: la finalidad del nuevo proyecto, duración, costo (año por año y en total) y medios (humanos, materiales, de organización).

Si hubiera financiación complementaria para estos proyectos por parte de los Poderes Públicos se suscribirá el correspondiente acuerdo complementario al anual que se menciona en la cláusula quinta del presente acuerdo.

3.3. Otros compromisos

3.3.1. Euskaltzaindia informará a la Comisión Técnica que se crea en el presente Acuerdo de cuantas incidencias supongan interrupción del normal desarrollo de las actividades previstas en el plan de actuación y prestará desinteresadamente cuanta asistencia se precise para la interpretación de los informes y memoria de los programas y proyectos de investigación.

3.3.2. Euskaltzaindia permitirá el acceso a sus servicios de estudio e investigación a todos aquellos investigadores que, previo cumplimiento de los requisitos a tal efecto establecidos con anterioridad por Euskaltzaindia, así lo deseen.

3.3.3. Colaborará con las universidades tanto públicas como privadas de los territorios que integran la comunidad lingüística euskaldún en la formación de investigadores en materia lingüística, si así lo solicitaren.

3.3.4. Euskaltzaindia ofrecerá a los Poderes Públicos (Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales, Ayuntamientos y otras instituciones públicas) sus servicios como órgano consultivo en lo referente a la lengua, conforme a lo establecido en las leyes y demás disposiciones vigentes.

Cuarto.—Compromisos de los Poderes Públicos firmantes del Acuerdo frente a Euskaltzaindia

4.1. Los Poderes Públicos firmantes del Acuerdo se comprometen a velar por la efectiva asunción de las medidas necesarias que hagan posible la consignación en los correspondientes proyectos de Ley o normas forales presupuestarias de carácter anual, de la dotación necesaria a los efectos de conceder a Euskaltzaindia las ayudas que posibiliten la instrumentalización de lo previsto en el presente *Convenio*.

4.2. El importe de dichas partidas, para cada entidad pública suscribiente, será el equivalente a la aplicación del porcentaje de aportación que se fija en esta misma cláusula al fondo presupuestario propuesto por la Comisión de Seguimiento de acuerdo al procedimiento establecido en la cláusula quinta de este *Acuerdo*.

4.3. Los Poderes Públicos firmantes del presente *Convenio* tomarán cuantas medidas sean necesarias, en el ámbito interno de cada uno de ellos, en aras a asegurar en lo posible la correcta ejecución de lo dispuesto en el mismo.

4.4. Los distintos poderes públicos firmantes tendrán el siguiente nivel de aportación inicial para la financiación de Euskaltzaindia:

Gobierno Vasco: 59,67% del total asignado.

Gobierno de Navarra: 9,94% del total asignado.

Diputación Foral de Alava: 4,85% del total asignado.

Diputación Foral de Bizkaia: 15,60% del total asignado.

Diputación Foral de Gipuzkoa: 9,94% del total asignado.

4.5. Los porcentajes establecidos en el párrafo anterior podrán ser objeto de revisión anual de conformidad a las decisiones que al respecto pueda tomar la Comisión de Seguimiento que se crea en el presente *Acuerdo*.

Quinto.—Procedimiento

5.1. Con la estructura que se ha mencionado en la cláusula tercera, Euskaltzaindia presentará a la Comisión de Seguimiento que se prevé en el presente *Acuerdo*, sus presupuestos provisionales anuales con anterioridad al 15 de septiembre de cada año natural. A este documento se adjuntará toda la información preceptiva que, asimismo, se menciona en aquella cláusula.

5.2. La Comisión de Seguimiento, en sesión ordinaria que habrá de celebrarse con anterioridad al 15 de octubre siguiente, estudiará los documentos citados y establecerá el fondo presupuestario correspondiente al año siguiente que, a su vez, supondrá la cifra sobre la cual se aplicarán los porcentajes de la cláusula cuarta y que dará la cuantía a incluir por cada institución pública en los respectivos proyectos de Presupuestos Generales como subvención a Euskaltzaindia.

5.3. El fondo presupuestario aludido distinguirá con claridad suficiente la parte que del mismo habrá de dedicarse a financiación ordinaria de Euskaltzaindia como institución de aquella otra que se deberá dedicar a financiar los programas y subprogramas en vigor en el ejercicio siguiente. Este fondo

así como los programas y subprogramas anuales aprobados y financiados serán notificados a Euskaltzaindia para su conocimiento y efectos.

5.4. Tanto el fondo presupuestario como los programas y subprogramas que se han financiado y que, por consiguiente, constituyen obligaciones de realización concreta para Euskaltzaindia para el ejercicio siguiente, formarán parte de la colaboración anual que se adoptará por las partes una vez sean conocidas y definitivas las cifras subvencionables. Si de la suscripción antedicha resultase la aprobación por parte de Euskaltzaindia de un presupuesto definitivo distinto al remitido con carácter provisional, aquél deberá ser remitido a la Comisión de Seguimiento a los efectos de su conocimiento.

5.5. Cada año el devengo de las subvenciones se realizará, siempre que lo permita el cumplimiento de los trámites administrativos pertinentes, de la siguiente manera:

– La primera mitad del total en el plazo de un mes a partir del reconocimiento de las ayudas para cada ejercicio.

– La segunda mitad del total en el mes de junio.

5.6. De conformidad con la legislación vigente, con anterioridad a la suscripción del presente Acuerdo así como con anterioridad a la percepción de los fondos públicos que se especifican en las cláusulas del presente *Acuerdo*, Euskaltzaindia aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias así como de los pagos de la Seguridad Social que le corresponden.

Sexto.–De la Comisión de Seguimiento

6.1. Firmado el presente Acuerdo, se nombrará en el plazo de un mes, una Comisión de Seguimiento para asegurar la debida realización y coordinación de lo establecido en el mismo.

6.2. La Comisión de Seguimiento estará formada por los siguientes miembros:

a) La Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, que desempeñará las funciones de Presidente de la Comisión.

b) El Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

c) Un representante de la Diputación Foral de Alava.

d) Un representante de la Diputación Foral de Bizkaia.

e) Un representante de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

f) El Director de Coordinación y Promoción del Euskara del Gobierno Vasco, que desempeñará además las funciones de Secretario de la Comisión.

g) El Presidente de Euskaltzaindia o un representante nombrado por él mismo.

h) El Secretario de Euskaltzaindia o su sustituto.

i) El Tesorero de Euskaltzaindia o su sustituto.

6.3. Podrán asistir a las reuniones de la Comisión de Seguimiento, y participar con voz pero sin voto, hasta tres representantes más de Euskaltzaindia.

6.4. La Comisión de Seguimiento, además de las funciones generales de coordinación y control de la ejecución de este Acuerdo que le son asignadas, tendrá las específicas siguientes:

a) Decidir si Euskaltzaindia está realizando satisfactoriamente y dentro de plazo los trabajos convenidos.

b) Si los representantes de los Poderes Públicos así lo considerasen, presentar a Euskaltzaindia su opinión acerca de las necesidades y/o prioridades en el campo del "corpus planning".

c) Proponer cuanto se refiera a la publicación de los resultados de los programas y subprogramas de Euskaltzaindia que hayan sido subvencionados por los poderes publicos.

d) Proponer el monto total anual del fondo presupuestario para que cada uno de los Poderes Públicos firmantes del Acuerdo, a través de los respectivos órganos competentes y si éstos lo autorizan, proceda a asignar a Euskaltzaindia su correspondiente subvención nominativa, según lo establecido en este *Acuerdo*.

e) Procurar que el pago de las aportaciones indicadas a Euskaltzaindia se realice en el tiempo y forma debidos.

f) Asegurar y velar, dentro de su ámbito, por el respeto y derechos que corresponden a Euskaltzaindia en su calidad de institución consultiva oficial en lo referente al euskera.

g) Nombrar una Comisión Técnica encargada de recibir y analizar los informes respectivos presentados por Euskaltzaindia así como los balances anuales.

6.5. El quórum para la válida constitución de la Comisión de Seguimiento será el de la mayoría de sus componentes.

6.6. La Comisión de Seguimiento adoptará sus acuerdos, siempre que sea posible, por unanimidad. En caso de discrepancia, serán adoptados por mayoría.

6.7. Al cabo del año se habrán realizado dos reuniones como mínimo, la primera en el primer semestre, al objeto de examinar el estado de cuentas, y

la segunda en el segundo semestre, al objeto de examinar y proponer los fondos presupuestarios previstos en los Proyectos de Ley y Normas Forales de presupuestos.

Además de las señaladas, el presidente de la Comisión de Seguimiento a petición como mínimo de dos miembros, podrá convocar en el plazo máximo de un mes, una reunión extraordinaria de la citada Comisión.

Séptimo.–De la Comisión Técnica

7.1. Esta comisión estará compuesta de tres miembros nombrados por la Comisión de Seguimiento. Para esta Comisión se nombrarán representantes con conocimientos tanto técnicos como económicos de los trabajos, con el objeto de realizar un adecuado seguimiento de los diferentes programas y subprogramas.

7.2. Son funciones específicas de la Comisión Técnica:

a) Recibir y analizar tanto los planes anuales de actuación como los informes respectivos presentados por Euskaltzaindia.

La primera reunión, al objeto de analizar el estado de cuentas, se realizará en el primer semestre, y la segunda, a fin de examinar el monto presupuestario, será en el segundo semestre.

b) Siempre que se considere necesario, y contando con la aprobación de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, celebrará reuniones con los grupos de trabajo de los diferentes programas y subprogramas y, entre otras cosas, realizará una evaluación provisional de los programas y subprogramas acordados y revisará in situ la situación del balance anual.

c) Llevará a cabo el análisis del balance anual.

d) Presentará a la Comisión de Seguimiento toda la información e informes evaluativos que se consideren necesarios.

7.3. Euskaltzaindia podría presentar, en su caso, las alegaciones que considere pertinentes a los informes de la Comisión Técnica.

Octavo.–Causas de resolución del acuerdo

El presente Acuerdo podrá resolverse cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

a) Mutuo acuerdo entre todas las partes suscribientes.

b) Incumplimiento grave de los compromisos contraídos por Euskaltzaindia, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, previo acuerdo con la Comisión de Seguimiento.

Noveno.–Reintegro de cantidades

El incumplimiento del presente Acuerdo o utilización para otros fines de la cantidad concedida implicará la suspensión de pagos con la obligación de reintegrar las cantidades obtenidas por tal concepto a las Tesorerías de las Administraciones correspondientes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

El pago de los derechos, cánones, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diere lugar el incumplimiento del presente Acuerdo, así como la obtención de todos los permisos y licencias para su ejecución, serán llevados a cabo por Euskaltzaindia.

Décimo.–Naturaleza del acuerdo

El presente Acuerdo tiene naturaleza administrativa, correspondiendo a la Comisión de Seguimiento la interpretación de su contenido. Las cuestiones derivadas de esta interpretación serán, en última instancia, conocidas y resueltas por los tribunales contencioso-administrativos competentes.

Undécimo.–Responsabilidad de la gestión del acuerdo

A la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, como responsable de la gestión de este *Acuerdo*, corresponde:

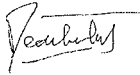
- a) Convocar las reuniones de la Comisión de Seguimiento.
- b) Dirigir la Comisión Técnica y encargarse de los gastos generales de funcionamiento.
- c) Mantener con Euskaltzaindia continuas relaciones referentes a la gestión.
- d) Mantener informados a todos los Poderes Públicos que subvencionan a Euskaltzaindia de toda gestión y resultados obtenidos y coordinar todo intercambio de información entre ellos.

Duodécimo.–Final

Para la debida constancia de lo convenido y con la expresa declaración de su cumplimiento, por las partes se firma y rubrica en todas sus páginas el presente documento por sextuplicado ejemplar:

M. CARMEN GARMENDIA LASA,
Consejera de Cultura del Gobierno
Vasco.

JESUS Mª LAGUNA PEÑA,
Consejero de Educación y Cultura
del Gobierno de Navarra.



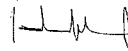
PEDRO SANCRISTOVAL MURUA,
Diputado de Cultura de la Excma.
Diputación Foral de Araba.



LUIS M. BANDRES UNANUE,
Diputado de Cultura, Euskera,
Juventud y Deportes de la Excma.
Diputación Foral de Gipuzkoa.



ANA MADARIAGA UGARTE,
Diputada de Cultura de la Excma.
Diputación Foral de Bizkaia.



JEAN HARITSCHELHAR
DUHALDE,
Presidente de Euskaltzaindia / Real
Academia de la Lengua Vasca.

EUSKALTZAINDIA ETA HERRI AGINTEEN ARTEKO HITZARMENA. AGIRIA

Bilbo, 2000eko martxoaren 3a

Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburuak M. Carmen Garmendia, Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza eta Kultura kontselariak Jesus Laguna, Araba Pedro San Cristoval, Bizkaia Ana Madariaga, eta Gipuzkoako Luis Bandres, Kultura diputatuek, Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako sailburuordeak –Josune Ariztondo, eta Nafarroako Hizkuntza Politikarako zuzendari nagusiak, Fernando Perez de Viñaspre, Herri-Aginteen izenean eta Euskaltzainburuak, Jean Haritschelhar, Euskaltzaindiaren ordezkari gisa, Herri-Aginte eta Euskaltzaindiaren arteko 2000-2004 *Hitzarmen* nagusia eta 2000. urterako *Hitzarmena* sinatu dituzte gaur, Bilbon, Euskaltzaindiaren egoitzan.

Eusko Jaurlaritzak, Nafarroako Gobernuak eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru aldundiek Euskaltzaindiarekin izenpetu duten Hitzarmenaren xedea, herri-aginte hauen eta Euskaltzaindiaren arteko *hitzarmen* oinarriak finkatzea da eta era berean, Euskaltzaindiaren aurrerantzeko ekintzabidea ziurtatzeko alde desberdinek bere gain hartzen dituzten betebeharrak, diruzkoak zein baliabidezkoak, arautzea.

Hitzarmena bost urtez izango da indarrean (2000-2004) eta hitzarmenki-deek hala erabakitzen badute indarraldia beste horrenbeste luzatu ahal izango da, baldintza beretan. Hitzarmen nagusi honen babespean urteko hitzarmenak izenpetuko dira eta hauetan urte bakoitzeko zereginak eta Euskaltzaindiak herri-aginteetatik jasoko dituen diru baliabideak zehaztuko dira. 2000. Urteko hitzarmena, ere gaur izenpetu da.

Eusko Jaurlaritzak, Nafarroako Gobernuak eta Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiek betidanik eskaini izan diote dirulaguntza Euskaltzaindiari, euskarari dagozkionetan erakunde aholku emaile ofiziala baita. Ondorioz, aipatu Herri Aginteek eta Euskaltzaindiak lehen hitzarmen-markoa sinatu zuten 1989an, sei urterako. 1995ean, erakunde horiek beste hitzarmen-marko bat sinatu zuten, 5 urterako.

Bestalde, hitzarmen berriak bere bigarren hitzarkinean dioenaren arabera, urtero hitzarmen erantsia izenpetu eta honi atxikiko zaio. Urteko hitzarmen horietan zehaztuko dira, hain zuzen, hitzarmenkideek urte bakoitzean bete behar dituzten eginbeharrak.

Izenpetzen duen herri aginte bakoitzak honako ekarpen-maila hau izango du Euskaltzaindiari diruz eusteko: Eusko Jaurlearitzak diru-laguntza osoaren %59,67, Nafarroako Gobernuak %9,94, Arabako Foru Aldundiak diru-laguntza osoaren % 4,85 Bizkaiko Foru Aldundiak %15,60 eta Gipuzkoako Foru Aldundiak diru-laguntza osoaren %9,94.

2000. urtean, hitzarmena sinatzen duten herri-aginteez, orotara **208.236.114** pezetako (1.251.524,25 €) dirulaguntza emango diote Euskaltzaindiari. Dirubide hauek honela banatuko dira:

Herri Agintek	Euskaltzaindiaren hitzarmenaren arabera Herri Aginte bakoitzari dagokion diru-ekarpena, ehunekotan eta absolututan	Hiztegi Batua + EEED *	Herri Aginte bakoitzak guztira egingo duen diru-ekarpena
EJ	%59,67 101.949.635 (612.729,65 €)	%59,67 22.304.854 (134.054,87 €)	124.254.489 (746.784,52 €)
NG	%9,94 16.983.063 (102.070,26 €)	%9,94 3.715.607 (22.331,25 €)	20.698.670 (124.401,51 €)
AFA	%4,85 8.286.505 (49.802,90 €)	%4,85 1.812.947 (10.896,03 €)	10.099.452 (60.698,93 €)
BFA	%15,60 26.653.499 (160.190,76 €)	%15,60 5.831.334 (35.047,02 €)	32.489.833 (195.267,83 €)
GFA	%9,94 16.983.063 (102.070,26 €)	%9,94 3.715.607 (22.331,25 €)	20.698.670 (124.401,51 €)
Guztira	%100 170.855.765 (1.026.863,83 €)	%100 37.380.349 (224.660,42 €)	208.236.114 (1.251.524,25 €)

* *Lan horiek (Hiztegi Batua + EEBS) Euskaltzaindiarenak badira ere, UZEIk egiten ditu. Hori horrela, bi erakunde hauek lankidetzaz hitzarmena sinatu dute 2000ko urtarrilaren 21ean. Beraz, orain arte lan horiek gauzatzeko UZEIk Herri Aginteengandik jasotzen zuen dirua, hitzarmen berri hori dela medio, Euskaltzaindiari emango zaio erakunde horrek UZEIri eman diezaien.*

Euskaltzaindiaren informatizazio orokorra eta Orotariko Euskal Hiztegiaren migrazioa

Urte hauetan egin izan den elkarlanaren ondorio dira orain arte sortu diren euskararen corpusak. Besteak beste, *Orotariko Euskal Hiztegia*, *Hiztegi Batua*, eta *Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistematikoa*. Lan hauek guztiak, jakina, funtsezkoak dira Euskararen normalizazioaren bidean.

- Informatika alorrean izan diren azken aldiko aurrerapenak tarteko, 1998an bertan *Orotariko Euskal Hiztegiaren* corpusaren migrazioa –euskarri berriago batera–, egiteko beharra ikusi zen. Berehala, Euskaltzaindiaren eta beronen egoitza guztiak azpiegitura informatiko ego-kiaz hornitzeko beharra sortu zen. Beraz, erakundea informatizatzeko zenbait azterketa egin ondoren, egin beharreko lan horren oinarriak bil-du ziren 1999ko hitzarmenean. Lanak burutzeko epea bi urtekoa da: 1999ko martxoan hasi ziren, eta 2000. urteko abenduan bukatzea espe-

ro da. Euskaltzaindiaren informatizazio orokorrerako inbertsioaren aurreikuspena 85.526.315 pezetakoa (514.023,51 €) da eta inbertsio honen %85 Eusko Jaurlaritzak hartu du bere gain, euskararen azpiegiturak sustatzeko egitasmoaren baitan.

Honakoa izango da Euskaltzaindiaren informatizaziorako Herri Aginteen diru-ekarpena:

	1999	2000
Eusko Jaurlaritzak	43.800.000	28.881.000
Nafarroako Gobernuak	1.680.575	1.680.575
Arabako Foru Aldundiak	732.387	732.387
Bizkaiko Foru Aldundiak	2.665.975	2.665.975
Gipuzkoako Foru Aldundiak	1.680.575	1.680.575

- Hortaz, Euskaltzaindiaren informatizazioak, honako berrikuntzak ekarriko ditu: oinarrizko hornikuntza erosi eta instalatzea (zerbitzaileak, PCak, eskuko ordenadoreak, inprimagailuak, eskanerra, grabagailua, softwarearen lizentziak, elikatze etengabeko sistemak, komunikazio routerak), egoitzen kableztatzea, erabiltzaileen prestakuntza, datuen integrazio eta bihurtzea, analisia eta diseinua eta lehentasunezko aplikazioen inplementazioa (*OEH*ren migrazioa, Hiztegi Batua, argitalpenen kudeaketa, Intraneten ezarpena, datu-baseak, web orrialdea, Artxibategi kurrikularraren datu-basea).
- Euskaltzaindiaren informatizazioak asko erraztuko ditu informazioaren koordinazioa, trukea eta erabilera. Hori ez ezik, euskararen normalizazioari ere eurrez lagunduko dio, hemendik atzera zuzen-zuzenean kontsultatu ahal izango baitira Euskaltzaindiaren corpusak, arauak zein bestelako lanak; era berean, zuzen-zuzenean egin ahal ditugu geure galderak.

CONVENIO ENTRE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS Y EUSKALTZAINDIA

Bilbao, 3 de marzo de 2000

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, M. Carmen Garmendia, el Consejero de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, Jesús Laguna, los Diputados de Cultura de Alava, Pedro SanCristoval, Bizkaia, Ana Madariaga y Gipuzkoa, Luis Bandrés, la Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Josune Ariztondo, y el Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Fernando Pérez de Viñaspre, en nombre de los poderes públicos y el Presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar en representación de la Real Academia de la Lengua Vasca, han firmado hoy, en la sede de Euskaltzaindia en Bilbao, el Acuerdo Marco 2000-2004 y el *Convenio* anual entre las citadas instituciones y Euskaltzaindia.

El Convenio marco que el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa han rubricado con Euskaltzaindia tiene como objeto establecer las bases generales de colaboración entre dichas instituciones y Euskaltzaindia, así como regular el marco de compromisos tanto financieros como materiales que cada parte asume con el fin de garantizar la actividad futura de la Real Academia de la Lengua Vasca.

El Convenio marco tiene un período de vigencia de cinco años (2000-2004), prorrogable por otros cinco. El Convenio marco se complementa por medio de Convenios anuales en los que se concreta el plan de trabajo de Euskaltzaindia y las obligaciones financieras que asumen las instituciones públicas firmantes. El *Convenio* para el año 2000 se ha firmado a la vez que el Convenio marco.

El Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa reconocen, apoyan y financian a Euskaltzaindia, institución consultiva oficial en lo referente al euskera. El Acuerdo rubricado hoy da continuidad a los acuerdos firmados en 1989 y 1995. En octubre de 1989, dichos poderes públicos establecieron un acuerdo de seis años de duración en el que se sentaron las bases estructurales de una colaboración financiera y material, a la finalización del convenio anterior, en 1995, se firmó un nuevo acuerdo para cinco años, vigente hasta el momento.

Los poderes públicos firmantes, en virtud del Convenio marco 2000-2004, asumen la financiación de Euskaltzaindia conforme al siguiente nivel de aportación: Gobierno Vasco 59,67% del total asignado, Gobierno de Navarra 9,94%, Diputación Foral de Alava el 4,85% del total, Diputación Foral de Bizkaia 15,60% y la Diputación Foral de Gipuzkoa el 9,94% del total.

Según se concreta en el Convenio anual firmado hoy, Euskaltzaindia recibirá el año 2000, 208.236.114 pesetas (1.251.524,25 €), conforme al siguiente cuadro:

Institución	Aportación a Euskaltzaindia en % y en cifras absolutas	Diccionario Unificado + EEBS *	Aportación total
EJ	%59,67 101.949.635 (612.729,65 €)	%59,67 22.304.854 (134.054,87 €)	124.254.489 (746.784,52 €)
NG	%9,94 16.983.063 (102.070,26 €)	%9,94 3.715.607 (22.331,25 €)	20.698.670 (124.401,51 €)
AFA	%4,85 8.286.505 (49.802,90 €)	%4,85 1.812.947 (10.896,03 €)	10.099.452 (60.698,93 €)
BFA	%15,60 26.653.499 (160.190,76 €)	%15,60 5.831.334 (35.047,02 €)	32.489.833 (195.267,83 €)
GFA	%9,94 16.983.063 (102.070,26 €)	%9,94 3.715.607 (22.331,25 €)	20.698.670 (124.401,51 €)
Total	%100 170.855.765 (1.026.863,83 €)	%100 37.380.349 (224.660,42 €)	208.236.114 (1.251.524,25 €)

* El Diccionario Unificado y la EEBS –recopilación sistemática del euskera del siglo XX– son trabajos de Euskaltzaindia que realiza UZEI. Ambas instituciones (Euskaltzaindiay UZEI firmaron el 21 de enero un convenio para el desarrollo de dichos trabajos. Por lo mismo, la financiación que UZEI recibía de los poderes públicos para la elaboración de los dos trabajos lexicográficos anteriormente citados ha sido incluida en la subvención a Euskaltzaindia.

Informatización global de Euskaltzaindia y migración del Diccionario General del Euskera/Orotariko Euskal Hiztegia

Fruto de la colaboración de todos estos años, se ha conseguido un importante desarrollo del corpus del euskera. El Diccionario General del Euskera (*Orotariko Euskal Hiztegia*), el Diccionario Unificado (*Hiztegi Batua*), y la Recopilación sistemática del euskera del siglo XX (*Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistemakoa*), son otros tantos frutos de esta labor, y un paso de primer orden en el proceso de normalización de la lengua vasca.

- Dentro del proceso de renovación de los instrumentos informáticos, en 1998 se decidió la migración del *Orotariko Euskal Hiztegia* a un soporte informático estándar. Junto a ello, se vio la necesidad dotar de infraestructuras informáticas a Euskaltzaindia y sus diversas sedes. La Real Academia de la Lengua Vasca analizó sus necesidades informáticas, cuyas bases se incorporaron al convenio de 1999. La informatización global de Euskaltzaindia supone una inversión de 85.526.315 pesetas (514.023,51 €) que será financiada en un 85% por el Gobierno

Vasco, dentro de su programa para desarrollo de las infraestructuras del euskera. Estos trabajos estarán concluidos para diciembre de 2000, con un adelanto de un año sobre las primeras previsiones.

Aportación de las Instituciones públicas:

	1999	2000
Gobierno Vasco	43.800.000	28.881.000
Gobierno de Navarra	1.680.575	1.680.575
Diputación Foral de Alava	732.387	732.387
Diputación Foral de Bizkaia	2.665.975	2.665.975
Diputación Foral de Gipuzkoa	1.680.575	1.680.575

- La informatización de Euskaltzaindia supone la compra e instalación de los instrumentos informáticos necesarios (Servidores, PCs, ordenadores portátiles, impresoras, escaners, grabadoras, licencias de software, sistemas, comunicaciones y routers), cableado de las sedes, cursillos de reciclaje y formación para usuarios, integración de datos, diseño de aplicaciones (migración del OEH, Diccionario Unificado, gestión de publicaciones, creación de la Intranet, bases de datos...)
- La informatización global de Euskaltzaindia facilitará el trabajo de la institución y su relación con la sociedad. Es además un paso muy importante en el proceso de normalización del euskera, por lo que va a suponer de acceso por parte de los ciudadanos a las bases de datos de Euskaltzaindia.

EUSKALTZAINDIA ETA HERRI AGINTEEN ARTEKO HITZARMENA. KRONIKA

Bilbo, 2000-03-03

Gaur, martxoaren 3an, Euskaltzaindiak Bilbon duen egoitzan Akademia eta herri aginteen arteko hitzarmena sinatu da. Eusko Jaurlaritzak, Nafarroako Gobernuak eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Aldundiek Euskaltzaindiarekin izenpetu dute hitzarmena bost urtez izango da indarrean. (Ondoan doakizuen hitzarmenaren beraren edukia).

Euskaltzaindiaren izenean, honako hauek izan dira: Jean Haritschelhar, euskaltzainburua; Patxi Goenaga, idazkaria eta Arabako ordezkariartzako ordezkaria; Jose Luis Lizundia, idazkariorde-kudeatzailea; Jose Antonio Arana Martija, diruzaina; eta Andres Iñigo, Iruñeko ordezkariartzako ordezkaria. Instituzioen aldetik Mari Carmen Garmendia, Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburua izan da; Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza eta Kultura kontselaria, Jesus Laguna; Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Kultura diputatuak, hots, Pedro San Cristoval, Ana Madariaga eta Luis Maria Bandres; Josune Ariztondo, Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntz Politikarako sailburuodea; eta Nafarroako Hizkuntza Politikarako zuzendari nagusia, Fernando Perez de Viñaspre. Bizkaiko Diputazioaren euskara arduraduna, Gotzon Lobera, ere izan da, baita Lorea Leaiz Barrutia, Gipuzkoako euskara zuzendaria ere.

Haritschelharrek hartu du hitza, lehendabizi, eta agintarien aldetik Euskaltzaindiak jasotzen duen diru-laguntzaren garrantzia azpimarratu du; “Horri esker lan egin dugula nabari da”, esan du. Sistema informatikoa egokitzeko garrantzi handikoa dela diru hori esan du euskaltzainburuak, baita *Orotariko Euskal Hiztegia*, Hiztegi Batua eta Hizkuntz Atlasa egin ahal izateko ere. Euskararen normalizazioa lortzeko, azken batez, balio du dirulaguntza horrek, Haritschelharrek esandakoaren arabera. Ondoren ongietorria eman die agintari guztiei.

Arabako Kultura Diputatua den Pedro San Cristovalek euskara Araban galtzen ari dela esaten dutela esan zuen, baina hori, bere ustez “dudarik gabe, historia zaharrak” direla azpimarratu. “Euskara –esan du– berritzen ari da, sekulan baino gehiago”.

Nafarroako Jesus Lagunak, bere aldetik, erderaz egin zuen berba eta esan zuen Nafarroako Gobernuak jarraipena emango diola Euskaltzaindiari eskain-

tzen dion diru-laguntzari. Euskararen ikertzaile naparrak egotea inportantetzat jo zuen. Euskaltzaindiak egiten duen lana gizarteak ezagutu eta onartu behar duela esan du, “hizkuntzaren erabilera bultzatu behar da, baita bere kalitatea bermatu” ere. “hain fruitu emankorrak ematen segi dezan Euskaltzaindiak”, esan du, euskeraz, amaitzeko.

Beste partaide guztiek eskerrak eman dizkiote Euskaltzaindiari egiten duen lanagatik eta azpimarratu dute elkarlanean ihardungo dutela aurrerantzean. Luis Mari Bandresek “euskarak batzen gaitu”-ela esan du. Eta Ana Mardariagak “orain ere izango gara bat lanean” azpimarratu du.